

Xin cảm ơn các bà con. Cảm ơn các bà con đã dành thời gian đến đây trong một buổi tối đẹp trời ở Arizona.

Các bà con thân mến, chúng ta đã đi tới cuối chặng đường của một hành trình dài. Nhân dân Mỹ đã lên tiếng, và họ đã nói rõ ý nguyện của mình. Cách đây ít phút, tôi được vinh dự gọi tên cho Tổng thống nghị sĩ Barack Obama để chúc mừng ông được bầu chọn làm vị tổng thống kế vì của một đất nước mà cả hai chúng tôi đều yêu quý.

Trong cuộc đua dài đường và gian lao như thế này, chỉ riêng sự thành công của Tổng thống nghị sĩ Obama đã khiến tôi cảm thấy kính trọng tiềm năng và sự bên cạnh của ông. Việc ông truyền cảm hứng và niềm hy vọng cho hàng triệu người Mỹ, những người đã từng lầm tưởng là mình không đóng góp bao nhiêu trong vai trò hay như họ trong việc bầu chọn tổng thống Mỹ, càng khiến tôi ngưỡng mộ và khen thưởng ông.

Đây là một cuộc phiêu lưu lịch sử. Tôi xin ghi nhận ý nghĩa lao và đức biêt của kỳ bầu chọn này đối với Người Mỹ gốc Phi châu, cũng như niềm hạnh phúc vô song mà họ có trong đêm nay.

Tôi luôn luôn tin rằng nước Mỹ là nơi dành cho những ai có ý chí và kiên trì biết cách nắm bắt cơ hội. Tổng thống nghị sĩ Obama cũng tin như thế.

Nhưng cả hai chúng tôi đều thấy rằng dấu đã vượt qua một chặng dài từ những bất công trong quá khứ, điều vốn làm hoen ố đất nước và từng khước từ quyền công dân được ban bố với toàn thể người Mỹ, thì ký ức về một quá khứ bất công vẫn còn khiến chúng ta đau đớn.

Một thế kỷ trước, vị tổng thống Theodore Roosevelt mời Booker T. Washington đến ăn tối tại Tòa Bạch Ốc để khiêu khích người phò n. Nước Mỹ ngày nay là một thế giới khác xa với cái thời tàn nhẫn, để đoán và phũ phàng đó.

Không có bằng chứng nào hùng hồn hơn việc một người Mỹ gốc Phi châu được bầu và trở thành tổng thống Hoa Kỳ. Hôm nay chúng ta không có một lý do nào khiến mỗi công dân Mỹ có thể ngừng trân quý quyền công dân của mình trong quốc gia này, một quốc gia vĩ đại nhất thế giới.

Tổng thống nghị sĩ Obama đã làm được một điều vĩ đại cho bà con thân và cho Tổ quốc. Tôi xin cảm ơn ông về kỳ tích này.

Và cũng xin chân thành chia sẻ niềm tiếc nuối khi mà người bà ngoại thân yêu của ông Obama đã không được tận mắt chứng kiến niềm vui ngày hôm nay, dấu niềm tin của chúng ta cho biết rằng linh hồn bà đang được yên nghỉ thanh thản trong cõi vĩnh hằng và bà hẳn rất hạnh phúc về người cháu tài giỏi mà bà đã nuôi dưỡng.

Tôi và Tổng thống nghị sĩ Obama đã từng tranh luận với những khác biệt giữa chúng tôi và ông ấy đã thắng. Chắc chắn rằng chúng tôi vẫn còn nhiều điểm khác biệt. Đây là những thử thách khó khăn của đất nước, và tối hôm nay, tôi cam kết sẽ làm tất cả những gì có thể để ủng hộ ông Obama dẫn dắt đất nước vượt qua những thách thức trước mắt. Tôi kêu gọi mọi người dân Mỹ, những người đã cùng tôi chung vai với tôi không chỉ để chúc mừng ông, nhưng cũng nhìn nhận và tôn trọng những thiếu sót và nỗ lực thành công nhằm giúp chúng ta vượt qua sự khác biệt để tìm đến với nhau trong sự thanh thản và hợp tác mang lại sự phồn vinh, bảo vệ an ninh đất nước trong một thế giới đầy những hiểm nghèo, để lại cho con cháu một đất nước vững mạnh và tốt đẹp hơn một quốc gia mà chúng ta đã thừa hưởng.

Tôi kêu gọi các bà con, những người đã ủng hộ tôi, nay hãy cùng tôi không chỉ chúc mừng ông Obama mà hãy trao cho vị tổng thống mới niềm tin và những nỗ lực nhiều nhất

cuộc của chúng ta, để cùng tìm hướng đi chung, để đạt những những mục tiêu cần thiết, để làm câu nối giữa những khác biệt, và để chung sức vun đắp lợi ích chung vinh của đất nước; để bao vệ chúng ta trước mối đe dọa hiểm nguy, và để lại cho con cháu một đất nước mạnh mẽ hơn, tốt đẹp hơn những gì chúng ta để lại cho thế hệ tiếp theo.

Bất kể có những khác biệt lớn đến đâu thì chúng ta cũng đều là người dân Mỹ. Xin hãy tin rằng tôi với tôi, không có mối ràng buộc nào có ý nghĩa lớn lao hơn thế.

Đêm nay, nếu chúng ta có phải ngừng lại thì cũng là lẽ tự nhiên. Nhưng ngày mai chúng ta phải vượt qua tâm trạng đó để tiếp tục tiến lên, để đất nước đi lên. Chúng ta đã chiến đấu rất kiên cường. Dầu chúng ta không giành được chiến thắng, nhưng đó là lỗi của tôi, không phải của các bạn.

Tôi vô cùng biết ơn tất cả các bạn về sự ủng hộ cao quý và về tất cả những gì các bạn đã làm cho tôi. Tôi biết rằng chúng ta đã đạt được một kết quả khác. Cùng nhau trải qua một thách thức đầy khó khăn từ những bước đi đầu tiên, sự ủng hộ và tình cảm của các bạn dành cho tôi cho bao giờ giao động. Không lẽ nào có thể bày tỏ hết sự biết ơn sâu sắc của tôi đối với các bạn.

Tôi vô cùng biết ơn với tôi, Cindy, các con, mẹ tôi và toàn thể gia đình, cùng rất nhiều bạn bè thân hữu, những người đã sát cánh bên tôi qua những thăng trầm của chiến dịch tranh cử kéo dài này. Tôi luôn là một người may mắn. Và không có chuyện gì may mắn hơn là những tình cảm và sự đồng lòng khuyến khích nhiều mà các bạn dành cho tôi.

Có lẽ các bạn cũng biết, chiến dịch vận động tranh cử thường khiến gia đình gặp nhiều khó khăn hơn là chính các ứng cử viên, và điều này hoàn toàn đúng trong lần này. Tất cả những gì tôi có thể bù đắp lại cho gia đình chỉ là tình yêu thương và lòng biết ơn vô hạn, cùng với hy vọng là chúng tôi sẽ có những năm tháng bình yên bên nhau trong tương lai.

Tôi cũng xin chân thành cảm ơn Thống đốc Sarah Palin, một trong những người vận động tranh cử xuất sắc nhất mà tôi từng biết, một tiếng nói mới đây ấn tượng trong đa số của chúng ta, tiếng nói kêu gọi cải thiện và tuân thủ những nguyên tắc của bạn, vốn luôn là sức mạnh của chúng ta.

Phu quân của bà, ông Todd, cùng năm người con để thế hệ của họ và sự cống hiến không mệt mỏi họ dành cho chúng ta. Sự can đảm và cam kết và lòng quả cảm cao thượng của họ đã đem lại niềm hy vọng qua chiến dịch vận động tranh cử tổng thống đầy sóng gió này. Chúng ta sẽ rất hào hứng dõi theo sự cống hiến mà Palin sẽ dành cho Alaska, cho Đa số Công Hòa và cho Tổ quốc.

Tôi xin cảm ơn toàn bộ các thành viên tham gia chiến dịch vận động tranh cử, từ Rick Davis, Steve Schmits và Marke Salter từ tình nguyện viên, những người đã chiến đấu thật kiên cường, quyết liệt tháng này qua tháng khác trong cuộc đua có thể coi là thách thức nhất thời đại này, để lại các bạn. Với tôi, sự thất bại trong bầu cử không bao giờ quan trọng bằng niềm vinh hạnh được các bạn gửi gắm niềm tin và tình đồng đội.

Tôi không biết chúng ta lẽ ra đã phải làm gì hơn để được thắng cử. Tôi để chuyện đó cho người khác phán xét. Ứng viên nào cũng mắc phải sai lầm; tôi chắc chắn cũng vậy thôi.

Nhưng tôi sẽ không giành ra dù chỉ một giây phút tiếc nuối những điều đáng lẽ mình phải làm.

Chiến dịch này đã và sẽ là niềm vinh dự lớn trong cuộc đời tôi. Trái tim tôi tràn ngập lòng biết ơn về những gì đã trải qua, về việc nhân dân Mỹ đã cho tôi một cơ hội công bằng trước khi quyết định trao cho Tổng thống nghị sĩ Obama và người bạn cũ của tôi, Tổng thống nghị sĩ Joe Biden niềm vinh dự được dẫn dắt chúng ta trong bốn năm tới.

Tôi sẽ không xấu hổ là một người Mỹ nếu như cứ nuối tiếc về việc số phận đã cho tôi

Diễn văn thừa kế của Thượng nghị sĩ John McCain

Tác Giả: Báo Ngái Viät Tä Do

Thứ Ba, 11 Tháng 11 Năm 2008 05:47

niêm vinh hạnh vô cùng lớn lao là được phục vụ sự Tổ quốc trong suốt nửa thế kỷ. Ngày hôm nay, tôi đã là ứng viên cho vị trí nắm trọng trách to lớn nhất mà một đất nước mà tôi vô cùng yêu thương. Và đêm nay, tôi vẫn là người nô bộc của tổ quốc. Đó là điều quan trọng nhất cho bất cứ cá nhân nào, và tôi xin cảm ơn người dân Arizona về điều này.

Đêm nay, hân bao giờ hết, tôi xin gửi trong trái tim tình yêu thương đất nước, yêu thương tất cả mọi công dân nước Mỹ, bất kể họ là người đã ủng hộ tôi hay ủng hộ Thượng nghị sĩ Obama.

Tôi xin có lời chúc tốt lành của Thượng nghị sĩ mang thành công đến người từng là đối thủ nhưng nay sẽ trở thành đồng nghiệp của tôi.

Tôi kêu gọi toàn bộ nhân dân Mỹ, như tôi thường nói trong quá trình vận động, là đừng thất vọng về những khó khăn hiện tại của chúng ta. Hãy luôn tin tưởng vào triền vọng và sự vĩ đại của nước Mỹ, bởi vì không gì là không thể đối với đất nước này.

Người Mỹ không bao giờ bỏ cuộc. Chúng ta không bao giờ đầu hàng. Chúng ta không trốn tránh lịch sử; chúng ta làm nên lịch sử.

Xin cảm ơn các bạn. Chúa phù hộ các bạn. Chúa phù hộ nước Mỹ. Xin cảm ơn.

Nguồn: Báo Người Việt Tä Do. Quý vị để có thể xem bản Anh ngữ tại: johnmccain.com